
МЕТОДИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С ЛЕКSIКОЙ ЭКРАНИЗИРОВАННЫХ РУССКИХ СКАЗОК НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ-ФИЛОЛОГАМИ

В.Э. Матвеевко

Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена методическим проблемам организации лексического материала экранизированных русских сказок в процессе обучения русскому языку как иностранному студентов-филологов. Также в работе приведены данные, полученные в ходе экспериментального обучения по разработанной автором методике.

Ключевые слова: лингвокультурологический анализ, лингвокультурологическое комментирование, обучение лексике, фольклорный текст, экранизированная русская народная сказка.

У каждого народа с давних пор существует культура звучащего слова, устное творчество — фольклор. На протяжении веков русский народ составлял бесценные памятники искусства слова: былины, загадки, песни, пословицы и поговорки, сказки, частушки. Сказки являются одним из распространенных и популярных жанров устного народного поэтического творчества, всегда воспринимаются с большим интересом как в детской аудитории, так и в аудитории взрослых, среди которых немало ценителей народного искусства. Этот интерес объясняется богатством идейного содержания, художественной выразительностью и всей познавательно-дидактической сущностью сказки. Согласимся с мнением Н.М. Ведерниковой о том, что «каждая сказка, каким бы фантастическим содержанием она ни наполнялась, рисует картины труда и быта простого человека, показывает взаимоотношения между людьми и выражает народное мировоззрение. Широко применяя общефольклорные художественные средства — гиперболу, сравнение, эпитет, сказки используют их в соответствии со своими художественными задачами, в связи с чем приобретают особые эстетические функции» [1. С. 66].

«Фольклорный текст — это закодированное сообщение, понимание которого требует дополнительных знаний» [2]. Лингвокультурологический анализ текстов народных сказок, направленный на раскрытие их потенциала, позволяет реконструировать фрагмент языковой картины мира. Согласно классификации, предложенной М. Кхерибиш [2. С. 76], в фольклорном тексте выделяют три уровня понимания учебного материала сказки иностранными студентами:

— языковой уровень, на котором достигается понимание отдельных языковых и текстовых лексических средств и грамматических форм, встречающихся в сказках;

— текстовый уровень, на котором у студентов формируется представление о последовательности развития событий в сказке;

— концептуальный уровень, на котором становится возможным понимание основной идеи сказки. Данный уровень требует особого внимания в связи с тем,

что для понимания информации этого этапа необходимо наличие дополнительных (фоновых) знаний.

В процессе обучения иностранных студентов-филологов русский язык выступает не только как средство передачи и получения учебной информации, но и как цель обучения. Развитие устных и письменных форм общения, владение лексикой русского языка как иностранного в плане семантической точности, синонимического богатства, адекватности и уместности ее использования является неотъемлемой предпосылкой реализации этой цели. Одним из эффективных путей достижения глубинного уровня понимания «сказочного» учебного материала является его лингвокультурологический анализ, так как основные трудности, препятствующие пониманию народных сказок иностранными студентами, вызваны культурными различиями не только на лексическом (в том числе и фразеологическом) уровне, но и на грамматическом.

Русские народные сказки обладают как богатым потенциалом фольклорной лексики, так и описанием реалий русской жизни. Сказки наполнены лингвокультурологическими единицами, известными с детства каждому носителю языка, но представляющими огромную трудность в понимании их иностранными учащимися: *Баба-Яга, Царевна-Несмеяна, Колобок, шапка-невидимка, сапоги-скороходы, богатырский конь, избушка на курьих ножках* и др. Как правило, в устной речи русский человек часто использует образные средства выражения, в том числе фольклорного содержания.

Интересным методом подачи материала русских народных сказок представляется просмотр их экранизаций, таких, как «Князь Владимир», «Добрыня Никитич и Змей Горыныч», «Маша и медведи», «Сказка про царя Гороха» и т.д. Видеоматериалы в процессе преподавания русского языка как иностранного используются довольно давно (работы А.М. Гельмонта, В.М. Блинова, А.А. Брагиной, Г.Г. Городиловой, А.Н. Щукина). Накоплен достаточно большой опыт в применении документальных, научно-популярных, хроникальных, художественных фильмов в обучении русскому языку в иностранной аудитории. Но внимание методистов обошло стороной экранизированные русские сказки, представляющие богатый учебный материал для обучения студентов-филологов. Тем не менее, экранизированная русская сказка дает возможность визуальной демонстрации национальных предметов быта, традиций, фольклорных образов, а также содержит обширный лексический материал современного русского языка.

Важным для просмотра экранизированной русской сказки является предварительная работа с текстом как преподавателя, занимающегося его анализом и подготовкой лингвокультурологического комментирования, так и учащихся, постигающих новую культуру, а этот процесс достаточно сложен. Русская сказка представляет собой концентрацию всего культурного богатства, создававшегося веками русским народом в образной и выразительной живой речи. Это проявляется и в лексических особенностях, и во фразеологическом богатстве, как было сказано выше, и в семантически насыщенных словах, и в звуковых, грамматических и синтаксических признаках.

С методической точки зрения также целесообразен предварительный самостоятельный просмотр экранизации сказки преподавателем с целью выявления

визуальных картин, представляющих элементы русской культуры, для составления к ним соответствующего лингвокультурологического комментария, тематического подбора текстов.

Автором статьи была проведена экспериментальная работа по выявлению в текстах экранизированных русских сказок «Добрыня Никитич и Змей Горыныч», «Князь Владимир» лексико-грамматических единиц, представляющих трудность в понимании: 20 студентам-филологам II и III курсов среднего уровня владения русским языком как иностранным из Кабо-Верде, Китая, Мексики, Таиланда, Турции, Южной Кореи было предложено методом поискового чтения выделить непонятные или абсолютно незнакомые слова и словосочетания в данных текстах. Подтвердилось мнение автора о том, что непонятными для студентов оказываются:

а) фразеологические словосочетания (*не было у бабы хлопот, так купила порося; хрен редьки не слаще; не разевай роток на чужой медок, мартьяшкин труд, голь на выдумку хитра, ума палата, глядит — не налюбуется* и т.д.);

б) географические названия (*Византия, Константинополь, град Киев, море Варяжское, Пучай-река* т.д.);

в) устаревшая или устаревающая лексика, не вышедшая полностью из употребления и используемая носителями языка в различных ситуациях (*богатырь, вышибить, витязь, горница, грамота, гонец, дань, жрец, жулик, заморский, засада, злодей, князь, крепость, лазутчик, печенег, пригожий, подмога, рыцарь, сабля, свататься, тьма, чулан, царевна, чудище* и т.д.);

г) «сказочные» лексические обороты (*в тридевятом царстве, в тридесятом государстве; славные витязи русские; за службу ратную в народе похвала вечная; ни в сказке сказать, ни пером описать; пир горой; поля чистые; скатерти браные; стали жить-поживать да добра наживать; темный лес; темные силы* и т.д.);

д) лексико-грамматические конструкции (преимущественно глаголы и глагольные словосочетания, уменьшительно-ласкательные суффиксы) современного русского языка (*глядит — не налюбуется, грозно кричат, зубоскалить, навязать, начать оправдываться, осыпаются, пораскинуть, прописаться, прославиться, сопротивляться, требовать вмешательства и т.д.; избушка, князюшко, перышко, подарочек* и т.д.).

Ниже приводятся результативные данные, полученные в ходе эксперимента (табл. 1).

Таблица 1

Общие сведения о понимании ЛЕ и ЛГК студентами-филологами
(% и число студентов)

| Тип лексической единицы (ЛЕ) и лексико-грамматической конструкции (ЛГК) | Понимание и умение правильно объяснить значение ЛЕ и ЛГК | |
|---|--|----------------------------------|
| | до экспериментального занятия | после экспериментального занятия |
| Фразеологические словосочетания | 0 (20) | 85 (17) |
| Географические названия | 0 (20) | 90 (18) |
| Устаревшая или устаревающая лексика | 0 (20) | 85 (17) |
| «Сказочные» лексические обороты | 0 (20) | 85 (17) |
| Лексико-грамматические конструкции (глаголы и глагольные словосочетания, уменьшительно-ласкательные суффиксы) современного русского языка | 25 (5) | 90 (18) |

Учитывая полученные данные, автором статьи были проведены методическая работа по организации введения нового лексического материала и обучающий эксперимент по каждому фильму продолжительностью 1 час 10 минут на трех занятиях (6 академических часов).

На первом занятии (2 часа) студенты экспериментальной группы прослушали вступительный комментарий преподавателя по объяснению темы, содержанию и цели работы, изучили текст экранизированной сказки, выделили трудные в понимании лексико-грамматические конструкции и лексические единицы (что совпало с полученными данными предыдущего этапа), познакомились с текстовым лингвострановедческим комментарием к сказке. Домашнее задание: прочитать со словарем тексты, выписать непонятные слова и перевести.

На втором занятии (2 часа) после проверки и обсуждения домашнего задания студентам было предложено просмотреть экранизированную сказку. Во время просмотра преподаватель акцентировал внимание на лексических единицах аудиоряда и визуальных образах видеоряда, представленных на экране. Фильм был остановлен в некоторых местах, были заданы вопросы на проверку смыслового и содержательного понимания происходящего на экране. После просмотра обсуждалось содержание фильма. Домашнее задание: прочитать дополнительные тексты, выполнить задания к текстам; подготовить пересказ содержания фильма по плану: герои, антигерои, характеристики, место действия, тематика фильма, лексические особенности фильма, выразить свое отношение к увиденному.

Третье занятие (2 часа) носило контрольный характер: после проверки домашнего задания следовало выполнение упражнений на усвоение новой лексики и совершенствование лексического навыка.

Ниже приведены результаты, полученные после проведенных экспериментальных занятий (табл. 2).

Таблица 2

Понимание и умение правильно объяснить значение ЛЕ и ЛГК
(% и число студентов)

| Тип лексической единицы (ЛЕ) и лексико-грамматической конструкции (ЛГК) | Умение правильно употребить в тексте (подстановочные упражнения) | Умение правильно использовать в речи | Умение использовать при письме (в сочинении) | Умение выделить в аудиовидеоряде |
|---|--|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| Фразеологические словосочетания | 90 (18) | 75 (15) | 90 (18) | 90 (18) |
| Географические названия | 90 (18) | 85 (17) | 90 (18) | 90 (18) |
| Устаревшая или устаревающая лексика | 75 (15) | 75 (15) | 75 (15) | 80 (16) |
| «Сказочные» лексические обороты | 90 (18) | 75 (15) | 70 (14) | 90 (18) |
| Лексико-грамматические конструкции (глаголы и глагольные словосочетания, уменьшительно-ласкательные суффиксы) современного русского языка | 80 (16) | 70 (14) | 80 (16) | 80 (16) |

Учитывая данные, полученные в ходе эксперимента, можно сделать вывод, что введение в процесс изучения русского языка иностранными учащимися экранизированных русских сказок является новым, эффективным методом обучения. Экранизированный материал обладает звуковым и зрительным сопровождением лексических единиц, данный подход позволяет учащимся в большей степени понимать не только семантическую сторону слов и словосочетаний, правила и ситуативность их употребления, но и, что является также немаловажным, ознакомиться с реалиями русской культуры, русским фольклором, с загадочным и непредсказуемым русским характером.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ведерникова Н.М.* Антитеза в волшебных сказках // Фольклор как искусство слова. Вып. 3. Художественные средства русского народного поэтического творчества. Изд-во МГУ, 1975.
- [2] *Кхеребиш М.* Лексикографическое описание русских народных сказок в учебных целях: Дисс. ... канд. филол. наук. — М.: ГИРЯП, 2007.

METHODOLOGICAL ORGANISATION OF WORK ON LEXIS OF FILMED RUSSIAN FAIRY-TALES AT LESSONS OF RUSSIAN FOR FOREIGN PHYLOLOGISTS

V.E. Matveenko

Philological faculty
People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to actual methodological problems of organization of lexical material of filmed Russian fairytales while teaching foreign philologists Russian language. The author of the article has developed methods of the teaching Russian lexis using filmed Russian fairytales. The article also contains results of the experiment which was hold in the process of experimental education.

Key words: linguistic and cultural analysis of fairytale texts, linguistic and cultural commenting, teaching Russian lexis, a folklore text, filmed Russian fairytales.